



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Materia	Tradución especializada xurídico-administrativa Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11232			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Alemán Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
Descrición xeral	Neste curso profundarase na tradución de textos administrativos e introducirase o alumnado á tradución de textos xurídicos. O alumnado aprenderá a preparar, comprender e traducir textos deste ámbito. Coñecerá as ferramentas e os medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto dende o punto de vista lingüístico coma de contido. Farase tamén fincapé na modalidade de tradución xurada.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos na materia

Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía	C4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos xurídico e administrativo dende o alemán e galego/castelán	A2 B3 B4 B5 B7 C1 D1 D2
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de cambio en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais en T/I	C2
Saber as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando a persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto precisos coa sociedade en que vive	C6
Construír unha visión dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades de disciplinas científicas	D1
Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas	D5
Saber avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución/interpretación	D7

Contidos

Tema	
Fontes de dereito e ordenamento xurídico	1. Ordenamento xurídico de Alemaña 2. Fontes do dereito alemán 3. Características diferenciais dos demais países de lingua oficial alemá (A-CH-L) 4. Ordenamento xurídico e fontes de dereito desde unha perspectiva comparada (Alemaña-Galiza/España)
A linguaxe especializada xurídico-administrativa	1. Características 2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español 3. Terminoloxía 4. Fraseoloxía
A tradución de textos xurídicos e administrativos	1. Función e estratexias tradutivas 2. Tipoloxías textuais 3. Fontes de documentación
Análise e práctica tradutiva directa e inversa alemán-galego/alemán-español	1. Documentos administrativos (por exemplo, expedientes académicos, documentos rexistrados; tradución inversa) 2. Documentos legais (por exemplo, extracto de lei) 3. Documentos xudiciais (por exemplo, sentenza) 4. Documentos notariais (por exemplo, poder, escritura pública)
A tradución xurada	1. A figura do/a tradutor/a-intérprete xurado/a en Alemaña, Galicia e España 2. A regulación do exercicio profesional 3. Estratexias de tradución xuramentada

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas	4	60	64
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Actividades introdutorias	1	18	19
Estudo de casos	2	10	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos científicos	Prevese a asistencia a eventos formativos, segundo a programación das actividades da facultade.

Resolución de problemas	Discutiranse e realizaranse exercicios de tradución entre as linguas deu-glg-deu e deu-esp-deu, así como e exercicios de resolución de problemas ou dificultades de tradución nestes binomios. Esta parte terase en conta na avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado elaborará de maneira autónoma traducións de texto do ámbito xurídico e administrativo nas combinacións lingüísticas da materia.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre os coñecementos previos do alumnado, así como a presentar a materia.
Estudo de casos	O alumnado elaborará de maneira autónoma a revisión dunha ou máis traducións e exporá a súa análise.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado participará nun proxecto de tradución dirixido pola docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Resolución de problemas de forma autónoma	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Estudo de casos	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.
Aprendizaxe baseado en proxectos	De o requirir o alumnado, a profesora guiarao na elaboración destas tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución na clase dos problemas e exercicios desenvolto.	20	
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto nas tres linguas. É obrigatorio a entrega de polo menos un encargo de tradución.	40	
Estudo de casos	Avaliarase a resolución do exercicio de revisión e a adecuación dos criterios.	20	
Aprendizaxe baseado en proxectos	Avaliarase a correcta execución do proxecto.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para garantir un desenvolvemento adecuado das aulas e non atear as semanas nas que se desenvolven as clases desta materia recoméndase encarecidamente realizar as lecturas obrigatorias antes do comezo das sesión de traballo. Exemplos de lecturas obrigatorias:

Montolío Durán, Estrella. 2012. «La modernización del discurso jurídico español impulsada por el Ministerio de Justicia. Presentación y principales aportaciones del Informe sobre el lenguaje escrito», *Revista de Lengua i dret* 57, 95-121.

Simmonaes, Ingrid. 2015. *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer: mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.

Cobos López, Ingrid. 2012. «Análisis contrastivo del discurso jurídico español-alemán», *Alfinge* 24, 31-54.

A partir de outono haberá unha lista de lecturas a disposición do alumnado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, Tecnos, 2003

Simmonaes, Ingrid, **Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer**, 9783732998609, Frank & Timme, 2015

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien**, 9783732904655, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme, 2017

Daum, Ulrich, **Gerichts- und Behördenterminologie**, 9783946702191, BDÜ Verlag, 2022

Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998

Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

Montolío, Esther (ed.), **Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español**, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012

Vázquez y del Árbol, Esther, **Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor**, ONOMÁZEIN 34, 2016

Duden, **Recht A-Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf**, Duden Verlag, 2015

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Terminoloxía en tradución/V01M128V11237

Outros comentarios

Recoméndase un nivel C1 de alemán e C2 de español e galego.

Na plataforma Moovi haberá unha bibliografía exhaustiva a disposición do alumnado.